

УДК 811.13

## LA CONJUNCIÓN COORDINATIVA *EN* DEL ANTIGUO NÓRDICO Y SU TRADUCCIÓN A LAS LENGUAS ROMÁNICAS: EL EJEMPLO DE LA *HÁLFDANAR SAGA SVARTA* EN ESPAÑOL, FRANCÉS Y PORTUGUÉS

**Rafael García Pérez**

*Мадридский университет имени Карла III*

В рамках методики сравнительного перевода в статье рассматривается передача на французский, испанский и португальский языки полисемантического союза древнескандинавского языка *en*. Материалом для исследования послужила древнескандинавская сага *Hálfðanar saga svarta*. Подчеркивается, что различия между тремя версиями перевода в большей степени обусловлены семантико-прагматическими особенностями контекстуального употребления этого союза, нежели синтактико-семантическими характеристиками обозначенных языков.

*Ключевые слова:* сравнительный перевод; согласование; противительный союз; древнескандинавский язык; французский язык; испанский язык; португальский язык.

---

*Рафаэль Гарсиа Перес* – доцент Мадридского университета имени Карла III  
*rafael.garcia.perez@uc3m.es*  
*+34916249746*

*Контактный автор: Рафаэль Гарсиа Перес*

---

## THE COORDINATIVE CONJUNCTION *EN* IN OLD NORSE AND ITS TRANSLATION INTO THE ROMANCE LANGUAGES: THE EXAMPLE OF THE *HÁLFDANAR SAGA SVARTA* IN SPANISH, FRENCH AND PORTUGUESE

**Rafael García Pérez**

*University Carlos III de Madrid*

This paper, which fits within the theoretical framework of comparative translation, focuses on the translation of Old Norse highly polysemous conjunction *en* into three wide spread Romance languages: French, Spanish and Portuguese. A short Old Norse saga, the *Hálfðanar saga svarta*, has been used as source text. It is shown that the differences between the three translated versions are less linked to the syntactic-semantic properties of the target languages, than they are to the translators' more personal interpretation of the conjunction's semantic-pragmatic subtleties in context.

*Key words:* contrastive translation; coordination; adversative conjunctions; old norse; French; Spanish; Portuguese.

---

*Rafael García Pérez* – Professor at University Carlos III de Madrid  
*rafael.garcia.perez@uc3m.es*

---

La conjunción coordinativa *en* del antiguo nórdico es compleja, pues, aun obviando la relación de homonimia que esta puede establecer con el adverbio temporal *enn* y, sobre todo, la conjunción comparativa *enn*, resultado de las distintas variantes gráficas presentes en los manuscritos medievales, asume significados y valores pragmáticos bastante diversos en los textos literarios conservados. Las gramáticas y diccionarios del antiguo nórdico dejan clara una función adversativa primaria, pero también una función copulativa (vid. a este respecto, [12], [18], [6], [24], [3, p. 202], [14, p. 341]; los equivalentes en inglés son, respectivamente, *but* y *and*. La función copulativa, en realidad, se añade a la idea básica de contraste, que no desaparece por completo. Algunos ejemplos lexicográficos son significativos a este respecto:

ek kann ráðum Gunnhildar ‘en’ kappsemd Egils, *I know the devices of G. ‘and’ (on the other hand) Egil’s eagerness* (Zoëga, 1910, s.v. en; Cleasby y Vigfusson, 1874, s.v. en)

En [1, s.v. en] y [3, s.v. en] se recoge, además, un uso como enlace extraoracional narrativo, que muestra una simple continuación del desarrollo de la historia. En ese sentido, suele aparecer en posición inicial de periodo. Aunque se ha destacado menos frecuentemente, este uso como enlace narrativo puede entenderse –dada la falta de puntuación característica de los textos medievales– como un mecanismo gráfico de delimitación oracional. En [1, s.v. en] se alude también a un uso como partícula de transición (*übergangspartikel*) que sirve para facilitar el paso del estilo directo al estilo indirecto, para dar cuenta del cambio de voz en los diálogos o, simplemente, para introducir un nuevo tema. Por último, este mismo autor señala que la conjunción une dos oraciones que en el contexto establecen una relación lógica<sup>1</sup>.

Esta polisemia tan amplia hace que los equivalentes de traducción de la conjunción *en* dependan enormemente de los contextos lingüístico-discursivos, pero también, en muchos casos, de la interpretación de esos contextos llevada a cabo por el traductor de la lengua meta, tanto más cuanto que en muchos idiomas no existe un único equivalente que permita dar cuenta de todos esos usos. En estas páginas, pues, me propongo mostrar algunas de las dificultades que causa la traducción de la conjunción *en* a las lenguas romances y, en particular, a tres de ellas, consideradas lenguas de amplia difusión internacional: el español, el francés y el portugués.

Este trabajo se inscribe en el marco de la traducción comparada y, dentro de ella, adopta una perspectiva contrastiva que supera los estudios traductológicos tradicionales, centrados en una lengua origen y una única lengua meta (aunque esta

---

<sup>1</sup> Otros valores de la conjunción *en* aparecen de modo aislado y, como han señalado Cleasby y Vigfusson ([6], s.v. en), son el resultado de errores cometidos por los copistas en el proceso de transcripción de los textos. Por eso no los menciono en este apartado introductorio.

última pueda incluir diversas traducciones organizadas diacrónicamente). La comparación de versiones en lenguas distintas permite destacar mejor las diferentes maneras en que los traductores interpretan el texto origen y resuelven la tensión entre el respeto debido a la obra original y su adaptación a la tradición textual y cultural de la lengua meta. Para llevar a cabo esta tarea, he tomado como objeto de estudio una de las sagas breves perteneciente al ciclo de la *Heimskringla*, la *Hálfðanar saga svarta*<sup>1</sup>, y sus traducciones al español, al francés y al portugués ([15], [8] y [16]).

Dado que el objetivo es analizar la traducción de la conjunción *en*, ha sido necesario proceder, en primer lugar, a la extracción de todas las ocurrencias presentes en el texto original, cuyo número se eleva a 38. Si en principio estas ocurrencias se distribuyen de modo bastante regular (una por oración), nos encontramos también con acumulaciones de hasta tres ocurrencias dentro de la misma oración, lo que se explica si tenemos en cuenta uno de los rasgos estilísticos más destacados de algunos géneros de las sagas nórdicas (especialmente las *Konungasögur* y las *Íslendingasögur*): la preferencia, en el cuerpo de la narración, por las estructuras paratácticas frente a las hipotácticas (vid. por ejemplo, [20], [19])<sup>2</sup>. Este recurso está acompañado de una clara tendencia a la brevedad oracional y responde, sin duda, al objetivo de reforzar el desarrollo de la acción<sup>3</sup>. Ello se halla en consonancia con el papel (auto)atribuido al narrador de contar lo que sucede. De hecho, estas sagas están contaminadas de historia (y quieren dar la apariencia de que constituyen una historia verídica), de ahí que el estilo recuerde mucho al de los textos historiográficos y las crónicas. En tabla puede consultarse un cuadro con todos los empleos de la conjunción en su contexto original y sus equivalentes en las tres lenguas románicas estudiadas.

Para el estudio de la traducción de la conjunción *en* que encontramos en la *Hálfðanar saga svarta*, conviene tener presente en qué medida sus usos se corresponden con los valores que le atribuyen las obras gramaticales y lexicográficas. El primero de los valores y, sin duda, el más característico, es, como hemos visto, el valor adversativo. El establecimiento de la coordinación adversativa implica la existencia de un contraste entre los miembros coordinados, ya sean estos sintagmas u oraciones. Ahora bien, la idea de contraste recubre fenómenos semánticos y pragmáticos no siempre idénticos. Foolen ([11]) ya distinguió tres tipos de adversatividad: la que expresa una simple oposición semántica entre dos miembros, que él denominó comparación contrastiva (*John is rich but Peter is poor*); la que permite introducir una restricción o negación de la inferencia extraída del primero de los segmentos (*John is short but strong*), o la que presenta una corrección de lo expresado por el segmento precedente (*The conference is not in Berlin but in Groningen*). No todas estas relaciones adversativas admiten necesariamente el mismo equivalente romance en todos los contextos. De hecho, el tercero de los tipos, denominado también adversatividad exclusiva ([9], [10]), se diferencia de los dos

---

<sup>1</sup> Los traductores parten de la edición elaborada por Finnur Jónsson ([18]).

<sup>2</sup> Aun cuando, evidentemente, cada saga pueda presentar diferencias en el recurso a estos rasgos estilísticos. De hecho, se han matizado mucho los rasgos estilísticos comunes de este tipo de textos.

<sup>3</sup> A ello me he referido al estudiar el estilo de la *Laxdæla saga* ([13], p. 29-30).

primeros por el hecho de presentar en algunas lenguas románicas, como el español, un nexos propio *–sino (que)–*<sup>1</sup>.

No aparece en nuestra saga medieval ninguna ocurrencia de coordinación adversativa exclusiva. Los usos de la conjunción *en* presentes en el texto original contienen un valor adversativo restrictivo o de simple oposición semántica. Los usos restrictivos (tipo 2 de Foolen [11]) tienen un correlato romance bastante claro en las conjunciones *pero* (esp.), *mas* (port.) y *mais* (fr.), de modo que no es de extrañar que los traductores recurran a ellas cuando la interpretación del texto original no deja lugar a dudas; es lo que sucede en el caso de las ocurrencias 8, 9, 17, 29 y 32. Solo dos ocurrencias en las que la conjunción *en* presenta un claro valor adversativo restrictivo presentan equivalentes un poco diferentes en las versiones francesa (1 y 33) y portuguesa (1 y 30). El traductor francés es el que va más lejos en su voluntad de reformulación del texto origen y, por tanto, el que adopta una solución menos literal, pues en los dos casos opta por dejar implícito el sentido adversativo y transformar las oraciones coordinadas en oraciones yuxtapuestas, con lo que mitiga un tanto el efecto de contraste<sup>2</sup>. No podemos olvidar que, si la yuxtaposición puede expresar, mentalmente, las mismas relaciones que establece la coordinación, no es descartable una interpretación meramente copulativa debido a una analogía inconsciente entre sucesión cronológica y sucesión textual. El traductor portugués, por su parte, que reproduce de modo más canónico la ocurrencia 33 (recurre a la conjunción prototípica *mas*), prefiere en las ocurrencias número 1 y número 30<sup>3</sup>, sin embargo, el adverbio adversativo *porém*<sup>4</sup>, un tanto menos enfático, por el que siente una cierta predilección, como tendremos ocasión de comprobar, y que podría explicarse por un deseo particular de variación.

Las ocurrencias que presentan una simple oposición semántica, frecuentes en antiguo nórdico, son más problemáticas. Las lenguas románicas no admiten con tanta naturalidad el nexos adversativo prototípico, pues, en muchas ocasiones, la simple oposición semántica se interpreta como una adición de elementos ([11]) y no se observa propiamente una restricción o negación de la inferencia extraída del primer miembro de la coordinación. Ello se produce cuando la oposición se predica de dos argumentos diferentes y no hay relación causal (Sanders et al., apud. [4]). Es muy frecuente que este tipo de coordinaciones adversativas, pues, se traduzcan, más bien, por un nexos copulativo<sup>5</sup>. En lo que se refiere a las versiones de la *Hálfdanar*

---

<sup>1</sup> La conjunción francesa *mais* es ambigua, como mostraron Anscombe y Ducrot ([1]), pues expresa tanto los valores de *pero* como de *sino* en español. Lo mismo puede decirse del portugués *mas* ([7]).

<sup>2</sup> Para Riegel, Pellat y Rioul [22], “c’est au destinataire qu’il revient de reconstituer le lien implicite entre les éléments juxtaposés [...]”.

<sup>3</sup> En esta ocurrencia del texto original, el sentido adversativo restrictivo viene determinado no tanto por los sujetos implicados, sino por la oposición de los adverbios de cantidad (*mikit-minna*) que sitúan el eje del contraste en el verbo *unna* ‘amar, querer’.

<sup>4</sup> Como tal, tiene mayor movilidad en la oración. No tiene que aparecer necesariamente en posición inicial.

<sup>5</sup> El valor de contraste de la conjunción copulativa en los estudios sobre la adversatividad en las tres lenguas. Vid. para el español, por ejemplo, [9], para el portugués [5], p. 267) y para el francés, [23], s.v. et).

*saga svarta*, parece claro que esta ha sido la solución adoptada por los traductores cuando han interpretado que la conjunción *en* expresa esta relación de contraste. Así sucede en la ocurrencia 11. Por motivos estilísticos, podemos encontrar, empero, algunas decisiones diferentes que es necesario estudiar con más detalle. El traductor portugués, en la ocurrencia 4, ha preferido la yuxtaposición; el objetivo, claro está, es evitar la repetición de la conjunción copulativa a la que ya ha recurrido para reformular las oraciones coordinadas anteriores (oraciones unidas en el texto antiguo nórdico por la conjunción *ok* ‘y’). Como sabemos, las lenguas romances, frente a las lenguas germánicas, son herederas de una tradición retórica caracterizada por el *horror repetitionis*. A este respecto, conviene destacar que los traductores español y francés se han visto obligados también a dar una solución a este problema, aunque han preferido llevar a cabo una transformación de las oraciones precedentes. También por motivos estilísticos, aunque esta vez más ligados a la naturalidad expresiva, los traductores francés y portugués, en la ocurrencia número 15, sustituyen la conjunción copulativa canónica (y esperable en el contexto) por la locución conjuntiva *ainsi que* (fr.) y a la locución preposicional *junto a* (port.). Por último, una transformación estilística de mayor calado, que busca también –sin duda– garantizar una mayor naturalidad expresiva en las lenguas meta, es la que encontramos en la ocurrencia 16, donde los traductores español y francés reformulan la estructura adversativa del original por medio de una oración de relativo, más acorde con la identidad de los sujetos implicados en la oposición semántica.

Ahora bien, la idea de oposición restrictiva, presente en los usos prototípicos de la conjunción adversativa *en* que se han analizado en primer lugar, puede actualizarse en los contextos de oposición semántica como resultado de un proceso particular de deducción pragmática<sup>1</sup>; en ese sentido, el traductor se permite un cierto margen de maniobra e impone una lectura más personal basada en un proceso de tipo inferencial. Como ya señalaron oportunamente Ascombe y Ducrot [1], la conjunción adversativa restrictiva supone establecer una oposición no entre las proposiciones implicadas, sino “entre les conclusions qu’on pourrait tirer d’elles”. En otras palabras, con ellas se suprimen las inferencias que se deducen del enunciado precedente. En la ocurrencia 5, la versión española refleja una lectura pragmática de negación inferencial que va más allá de la coordinación compleja de los dos sujetos. Nos hallaríamos ante un esquema como el siguiente:

Hálfdan obtiene la victoria => Eysteinn ha muerto o ha caído prisionero  
PERO  
Eysteinn huye al norte => Eysteinn no ha muerto ni ha caído prisionero  
(podría ofrecer resistencia en un futuro)

No es el caso de las versiones francesa y portuguesa. La primera mantiene la idea de oposición semántica en paralelo con la ocurrencia 4, mientras que la segunda destaca la interpretación consecutiva derivada de la oposición de base; de hecho, el

---

<sup>1</sup> Como indica Foolen [11], y ya he señalado precedentemente, la lectura contrastiva no es necesaria en las adversativas que expresan pura oposición semántica.

contraste semántico implica una sucesión cronológica de los acontecimientos, de modo que el segundo se contempla como una consecuencia del primero. Es lo que sucede también en la ocurrencia 31 frente a las versiones española y francesa, que se ciñen a la más canónica conjunción copulativa.

En las ocurrencias 10, 12 y 38, el traductor francés prefiere reforzar la idea de la doble predicación presente en la oposición semántica del original por medio de la conjunción de subordinación *tandis que*, que expresa un valor de contraste, pero también de complementariedad, pues los contenidos oracionales no se invalidan entre sí [17]. Lo mismo hace el traductor portugués en la ocurrencia 10 al recurrir a la conjunción *enquanto* que, como la francesa *tandis que*, permite expresar fácilmente una idea de contraste con simultaneidad. El traductor español, por el contrario, solo refleja una lectura de simple oposición semántica en la ocurrencia 38; en las ocurrencias 10 y 12 vuelve a establecer oposiciones restrictivas que privilegian la búsqueda de inferencias pragmáticas más allá del simple contraste semántico.

La sucesión de oposiciones semánticas de las ocurrencias 22-23-24 es compleja porque en ella intervienen factores estilísticos y, en concreto, el problema de la repetición al que me he referido al hablar de la ocurrencia 4, lo que tiene repercusiones en las versiones redactadas en las lenguas meta. La tradición retórica explica que el traductor portugués coincida aquí con el traductor español en una alternancia entre la reformulación de la ocurrencia 22 por medio de *pero* (esp.) / *porém* (port.) –variante estilística esta última, como hemos visto precedentemente, de la conjunción canónica *mas*– frente a la conjunción copulativa en las ocurrencias 23 y 24, suficientemente alejadas entre sí como para evitar el efecto cacofónico de la repetición. Ahora bien, la utilización de la conjunción adversativa y del adverbio adversativo supone plantear en ambas lenguas una inferencia pragmática basada en el hecho de que el color atribuido al pie del árbol ha de transmitirse al tronco (con la lógica, probablemente, de que nos hallamos ante un concepto unitario). Se trata de una inferencia que, sin embargo, queda excluida del texto francés; este prefiere evitar la repetición recurriendo, simplemente, a una yuxtaposición en la reformulación de la ocurrencia 22.

Finalmente, en la ocurrencia 25, contextualmente más ambigua que las anteriores, los traductores francés y portugués aprecian una simple oposición semántica que refleja un mismo grado de contraste entre todos los segmentos encabezados por el cuantificador del antiguo nórdico *sumir*, y recurren para ello, como es esperable, a la conjunción copulativa<sup>1</sup>. En esta lectura todos los rizados del personaje se oponen entre sí; es decir, se caracterizan por ser de longitud variable. El traductor español, por su parte, recurre a la conjunción adversativa, con lo que establece un contraste un tanto diferente: el que opone los rizados mencionados en primer lugar a los últimos. Con este nexo se establece, pues, una lectura inferencial pragmática (todos los rizados son de gran longitud) que queda corregida en la segunda parte de la coordinación.

---

<sup>1</sup> En el caso de la traducción francesa, ello se ve acentuado, además, por la introducción de la conjunción de subordinación *tandis que* en la enumeración precedente.

Ya he señalado en el primer apartado de este trabajo que la conjunción del antiguo nórdico *en* podía actuar también como nexos copulativo. En el texto de la *Hálfðanar saga svarta* no encontramos ninguna ocurrencia de coordinación de simples sintagmas; únicamente de oraciones. Como ya he señalado en la introducción, el recurso a la conjunción *en* como nexos copulativo propiamente dicho implica la actualización de un significado aditivo que, en muchas ocasiones, se interpreta como una sucesión de acontecimientos en la cadena temporal, pero que conserva una idea primaria de contraste. Es lo que sucede en las dos ocurrencias en que este valor copulativo puede rastrearse con mayor precisión: la 19 y la 28. Es interesante constatar, a este respecto, que la riqueza de rasgos semánticos del original no resulta de fácil reproducción en la traducción a las lenguas románicas; de ahí que los traductores hayan destacado solo algunos de estos rasgos. En el caso de la ocurrencia 19, los textos francés y portugués ponen de relieve el valor aditivo-temporal. En los dos nos encontramos con adverbios de tiempo canónicos (*ensuite*, fr. y *depois*, port.), aun cuando el primero prefiere una mera yuxtaposición de oraciones y el segundo, una estructura más explícita gracias al uso de la conjunción copulativa *e*. En el texto español se opta por dejar implícitos todos los rasgos, pues la yuxtaposición no incluye marca alguna de tiempo. En cuanto a la ocurrencia 28, sorprende un tanto la decisión común de transformar la estructura coordinativa del original por una estructura de subordinación adjetiva, lo que se explica por la coincidencia de sujetos, demasiado repetitiva en las lenguas románicas. En la ocurrencia 21 el valor de la conjunción *en* resulta aún más difícil de reproducir, por cuanto el texto original presenta una acumulación de acciones en las que también participa la conjunción copulativa canónica *ok*. La conjunción *en*, aquí, no solo indica una acción que se añade a las anteriores, sino un salto trascendente en la gravedad de los acontecimientos (lo que se deriva de su valor de contraste aún presente) y, en ese sentido, constituye un punto de inflexión. Las traducciones en las lenguas románicas no pueden dar cuenta fácilmente de esta alternancia entre las conjunciones *ok* y *en* del original. De hecho, las tres optan por mostrar una sucesión lógica de las acciones tras haber unificado la idea de gravedad por medio de la conjunción adversativa del segmento previo: el texto francés recurre así a la conjunción copulativa (*et*); el texto español, a la simple yuxtaposición, y el texto portugués, a un adverbio de tiempo (*logo*).

El uso de la conjunción *en* como partícula de enlace extraoracional narrativo es muy frecuente en posición inicial absoluta, muchas veces como elemento de refuerzo de oraciones complejas por subordinación temporal (*en er*). Se trata de una partícula que, normalmente, no requiere traducción, como sucede en la ocurrencia número 2, donde las tres lenguas románicas optan por omitirla y recurren a una mera yuxtaposición. En la ocurrencia 7 los tres traductores coinciden, además, en transformar la oración subordinada temporal del original para facilitar la naturalidad de la recepción. Pero esta partícula puede tener un equivalente en la conjunción copulativa de las lenguas románicas. Como se ha señalado para el español [21, p. 2405], la conjunción copulativa aparece al comienzo de un periodo para enlazar lo dicho (“y a veces solo pensado”) anteriormente. Es, en efecto, lo que hace el

traductor español en la ocurrencia número 6, frente a la yuxtaposición empleada por los textos francés y portugués.

Conviene señalar aquí que la polisemia de la forma *en* puede dar pie en el contexto a una reinterpretación de esta partícula narrativa como conjunción adversativa. En ello influye notablemente la lectura que hagan los traductores del texto original. Algunas veces esta lectura es poco problemática, como sucede en la ocurrencia 20, donde las tres versiones coinciden en mostrar una actualización de la idea de contraste en el enlace narrativo por medio del empleo de la conjunción adversativa canónica, en lo que influye, como hemos visto, la necesidad de reproducir la ocurrencia 21, analizada precedentemente. No obstante, las lecturas de los traductores pueden diferir más de lo que cabría imaginar. En la ocurrencia número 14, la versión portuguesa se separa de las versiones francesa y española – caracterizadas, respectivamente, por la omisión de la partícula y por el empleo de la conjunción copulativa equivalente– al recurrir a la conjunción adversativa; los hechos narrados (la salida de Sigurðr y su llegada al claro) se contemplan así no como una simple sucesión narrativa, sino como un contraste. Las diferencias entre los traductores son aún más marcadas en las ocurrencias 34, 35 y 36, donde las partículas de enlace narrativo encabezan oraciones subordinadas temporales enormemente cercanas entre sí; es evidente que todas estas partículas, por motivos estilísticos, no admiten una traducción literal, lo que obliga a una reformulación sintáctica importante en los tres idiomas románicos. El texto más adaptado a la naturalidad expresiva de la lengua meta es el francés. En él, todas las marcas de enlace extraoracional existentes en el original desaparecen, e incluso el orden de presentación de los acontecimientos se ve transformado para garantizar una adecuada secuencia lógica. El texto portugués recurre a la yuxtaposición en las ocurrencias 34 y 36, si bien en la primera refuerza la cohesión por medio del adverbio *então*, mientras que en la ocurrencia 35 emplea la conjunción copulativa. En cuanto al texto español, suprime la partícula en la primera ocurrencia (34) y utiliza la conjunción copulativa como marca de enlace extraoracional en la ocurrencia 36; pero en la ocurrencia 35 ve una relación adversativa para la que hay que buscar interpretaciones semánticas más complejas. La reinterpretación de la partícula como conjunción adversativa puede apreciarse también en las ocurrencias 3 (texto español) y 37 (texto portugués), frente a las soluciones más canónicas adoptadas por el texto francés.

En la *Hálfðanar saga svarta* encontramos también un uso de la conjunción *en* como partícula de transición, es decir como partícula que permite cambiar de tema, si bien no siempre resulta fácil distinguirla de la marca de enlace extraoracional analizada precedentemente. La ocurrencia más clara es la número 13. Los tres traductores coinciden en suprimirla en sus versiones por razones de naturalidad expresiva. Ahora bien, esta partícula puede ser objeto de reinterpretación como conjunción adversativa o como conjunción copulativa (en este último caso se confunde con su valor como marca de enlace extraoracional), especialmente cuando las ediciones de los originales antiguo nórdicos no separan claramente, por medio de la puntuación, los elementos implicados. Es lo que sucede en las ocurrencias 18 y 26. En ambas el traductor portugués recurre a una conjunción copulativa que se



presenta, más bien, como una marca de enlace narrativo, mientras que el traductor francés prefiere la yuxtaposición. Esta última solución es la adoptada por el traductor español en la ocurrencia 26, pero no en la 18, donde la adversatividad induce una lectura de contraste que solo puede ser pragmática.

La conjunción *en* en antiguo nórdico no tiene un único equivalente en las lenguas románicas. Como hemos tenido ocasión de comprobar en este estudio sobre su traducción en francés, español y portugués, el sentido adversativo, el más frecuente, puede manifestarse, al menos, de tres maneras diferentes, dos de las cuales están ampliamente representadas en el texto que ha servido de base: la oposición de carácter restrictivo y la simple oposición semántica. Aunque los tres idiomas (francés, español y portugués) disponen, en general, de los mismos recursos para dar cuenta de estas manifestaciones de la adversatividad –las conjunciones adversativas *mais* (fr.), *pero* (esp.) y *mas* (port.), por un lado, para expresar la oposición restrictiva y, por otro, la conjunción copulativa *et* (fr.), *y* (esp.) y *e* (port.) para dar cuenta de la simple oposición semántica– es posible que se produzcan interferencias en el momento de la lectura del texto que conducen a interpretaciones no siempre equiparables en las lenguas meta. El carácter prototípico de la oposición restrictiva prima, en general, sobre la oposición semántica y, cuando eso ocurre, los traductores explicitan inferencias de tipo pragmático que orientan, de modo particular, el sentido del texto traducido. Se trata de un fenómeno que no se da por igual en todos los traductores. En ello influyen, curiosamente, sus preferencias estilísticas generales. Si el traductor francés se muestra menos proclive a este tipo de lecturas, ello se debe, en buena medida, a que es el que más libremente manipula el texto base, lo que le lleva a evitar con más frecuencia los equivalentes directos de la conjunción (en ese sentido, su versión se caracteriza por recurrir de manera muy frecuente a la yuxtaposición –que, como contrapartida, mitiga los efectos producidos por el original– y, en menor medida a la subordinación).

El sentido copulativo de la conjunción *en* que, como hemos visto, podría definirse, más bien, como un sentido contrastivo-aditivo, es problemático porque carece de un equivalente claro en las lenguas románicas. En general, los traductores han optado por la yuxtaposición o por reflejar meramente el valor aditivo gracias a las conjunciones copulativas *et* (fr.) y (esp.) y *e* (port.), lo que suele dejar en la sombra, inevitablemente, algunas de las estrategias argumentativas del texto origen, estrategias basadas en la idea de contraste.

En cuanto al uso de la conjunción antiguo nórdica *en* como marca de enlace extraoracional y como partícula de transición, puede prestarse, por lo borroso de sus fronteras en el discurso narrativo, a una reinterpretación contextual como conjunción adversativa, lo que –como sucedía en el caso de la reformulación de la oposición semántica– lleva a los traductores a hacer explícitas, en muchas ocasiones, inferencias de tipo pragmático no necesariamente perceptibles en la lengua original. De nuevo, por motivos estilísticos, es el texto francés, más libre en su reformulación, el menos proclive a la reinterpretación; esta se da con mayor frecuencia en el texto portugués y, sobre todo, en el texto español, que es el que trata de reproducir de modo más literal las estructuras sintácticas del antiguo nórdico y, en particular, la coordinación oracional.

	Texto original	Traducción de François-Xavier Dillmann	Traducción de Mariano González Campo	Traducción de Pablo Gomes de Miranda
1	ok áttu þeir margar orrostur ok höfðu ýmsir sigr, <b>en</b> at lykðum sættusk þeir...	Ils se livrèrent de nombreuses batailles et remportèrent à tour de rôle la victoire ; <b>(0)</b> finalement, il conclurent un accord	y tuvieron muchas batallas en las que alternaban la victoria. <b>Pero</b> al final llegaron a un acuerdo	em muitas batalhas, sua linhagem tivera vitórias, <b>porém</b> , no fim, eles chegaram a reconciliar-se,
2	Fór þá Sigtryggr konungr með her móti Hálfðani konungi ok var þar orrosta mikil ok hafði Hálfðan sigr; <b>en</b> er flótti brast, þá var Sigtryggr konungr lostinn öru undir höndina vinstri	Sigtryggr fit alors mouvement contre le roi Halfdan : il y eu une grande bataille qui fut remportée par Halfdan. <b>(0)</b> Alors que son armée commençait à se débander, le roi Sygtryggr fut atteint par une flèche sous le bras gauche	Partió entonces el rey Sigtryggr con un ejército contra el rey Hálfðan y hubo allí una gran batalla en la que Hálfðan obtuvo la victoria. <b>(0)</b> Cuando emprendieron la huida, el rey Sigtryggr fue alcanzado por una fleche bajo el brazo izquierdo	Foi, então, junto ao seu exército, o rei Sigtryggr, contra o rei Hálfðan, aonde uma grande batalha aconteceu e Hálfðan conseguiu vencer. <b>(0)</b> Quando ruidosamente escapavam, foi que uma flecha acertou o rei Sigtryggr sobre o braço esquerdo
3	hann var þá konungr á Heiðmörk. <b>En</b> er Hálfðan var farinn út á Vestfold, þá fór Eysteinn konungr með her sinn út á Raumaríki, lagði þar þá víða land undir sik.	<b>(0)</b> Quand le roi Halfdan regagna le Vestfold, Eystein fit mouvement vers le sud avec son armée, pénétra dans le Romerike et soumit une grande partie de cette province.	<b>Pero</b> cuando Hálfðan hubo partido hacia Vestfold, entonces partió el rey Eysteinn con su ejército hacia Raumaríki y sometió allí la tierra por doquier.	<b>Tão logo</b> Hálfðan se pôs a navegar para o Vestfold, <b>foi quando</b> o rei Eysteinn entrou em Raumaríki, e então começou a tomar aquela região como sua.
4	ok áttu þeir orrostu, ok hafði Hálfðan sigr, <b>en</b> Eysteinn flýði upp á Heiðmörk.	Ils se livrèrent bataille, Halfdan remporta la victoire <b>et</b> Eystein s'enfuit dans le Hedmark.	Tuvieron una batalla en la que Hálfðan obtuvo la victoria <b>y</b> Eysteinn huyó a Heiðmörk.	suas linhagens guerrearam e Hálfðan saiu vitorioso, <b>(0)</b> Eysteinn se retirou para Heiðmörk.
5	Hálfðan konungr fór með her sinn eptir honum upp á Heiðmörk, ok áttu	Le roi Halfdan l'y poursuivit avec son armée et ils se livrèrent une	El rey Hálfðan lo persiguió con su ejército hasta Heiðmörk y	O rei Hálfðan foi com seu exército logo depois para Heiðmörk e lá suas linhagens combateram,

	þeir aðra orrostu, ok hafði Hálfðan sigr, <b>en</b> Eysteinn flýði norðr í Dala á fund Guðbrandz hersis;	deuxième bataille ; Halfdan remporta la victoire <b>et</b> Eystein alla trouver refuge chez le comte Gudbrand, au nord dans les vallées [du Gudbrandsdal]	tuvieron otra batalla en la que Hálfðan obtuvo la victoria, <b>pero</b> Eysteinn huyó al norte, a Dalar, al encuentro del hersir Guðbrandr	Hálfðan conseguiu a vitória, <b>assim</b> Eysteinn reculó para o norte, adentrando Dale ao encontro do hersir Guðbrand
6	Þá sendi hann Hallvarð skálk, frænda sinn, til Hálfðanar konungs, at leita um sættir; <b>en</b> fyrir frændsými sakir, þá gaf Hálfðan upp Eysteini konungi hálfa Heiðmörk.	Il demanda alors à l'un de ses parents, Hallvard Skalk, d'aller trouver le roi Halfdan afin de tenter de faire la paix avec lui. <b>(0)</b> En raison de leurs liens de parenté, Halfdan céda au roi Eystein la moitié du Hedmark	Luego envió a su pariente Hallvarðr el Siervo al rey Hálfðan para alcanzar un acuerdo. <b>Y</b> a causa del parentesco, Hálfðan cedió al rey Eysteinn la mitad de Heiðmörk	Logo ele enviou Hallvarð Skálk, parente seu, até o rei Hálfðan, a procura de trégua; <b>(0)</b> pelo bem de um relacionamento entre eles, então Hálfðan deu a metade de Heiðmörk.
7	Þau áttu son, er Haraldr konungr gaf nafn sitt, ok fœddisk sá sveinn upp í Sogni með Haraldi konungi móðurfeðr sínum; <b>en</b> er Haraldr var orðinn ørvasi, var hann sonlauss	Ils eurent un fils, auquel le roi Harald donna son nom. Le garçonnet fut élevé dans le Sogn chez son grand-père maternel, le roi Harald. <b>Comme</b> ce dernier, qui était alors très éprouvé par l'âge, n'avait pas de fils, il attribua son royaume...	Tuvieron un hijo al que el rey Haraldr dio su nombre. El muchacho creció en Sogn con el abuelo materno del rey Haraldr. <b>(0)</b> El rey Haraldr había envejecido y no tenía hijos.	Eles tiveram um filho, o qual rei Haraldr deu seu nome, e naquele lugar nasceu a criança, em Sogni junto ao rei Haraldr, pai de sua mãe. <b>(0)</b> Aquele Haraldr estava decrépito e estava ele sem filho algum.
8	Varð þar orrosta mikil, <b>en</b> fyrir því, at Hálfðan konungr var ofrliði borinn, þá flýði hann til skógs ok lét mart manna	Une violente bataille s'engagea, <b>mais</b> comme il se trouvait en présence d'un adversaire supérieur en nombre, le roi Halfdan s'enfuit dans la forêt et perdit de nombreux hommes.	Se produjo allí una gran batalla, <b>pero</b> dado que el rey Hálfðan fue superado en fuerzas, huyó al bosque y perdió a muchos hombres.	No local houve uma grande batalha, <b>porém</b> a frente dela, um poderoso bando avançou contra o rei Hálfðan, então ele fugiu para as florestas e abandonou seus homens;
9	þar fell Hýsingr ok Helsingr, <b>en</b> bróðir þeira, Haki, kom á flótta.	...et se livrèrent bataille. Au cours de celle-ci Hysing et Helsing tombèrent,	Entonces cayeron Hýsingr y Helsingr, <b>pero</b> su hermano Haki se dio a la fuga.	ali tombaram Hýsingr e Helsingr, <b>mas</b> o irmão deles, Haki, veio a fugir.

		<b>mais</b> leur frère Haki prit la fuite		
10	Eptir þat lagði Hálfðan konungur undir sik alla Vingulmörk, <b>en</b> Haki flýði í Álfheima.	Ensuite le roi Hálfðan soumit tout le Vingulmark, <b>tandis que</b> Haki s'enfuyait en Alvheim	Después de eso, el rey Hálfðan sometió toda Vingulmörk, <b>pero</b> Haki huyó a Álfheimar	Depois disso, o rei Hálfðan tomou para si toda Vingulmörk, <b>enquanto</b> Haki fugiu para Álfheim.
11	faðir hans var Helgi inn hvassi, <b>en</b> móðir hans Áslaug, dóttir Sigurðar orms-í-auga Ragnars sonar loðbrókar.	Son père s'appelait Helgi le Hardi <b>et</b> sa mère Aslaug ;	Su padre era Helgi el Agudo y su madre Áslaug, hija de Sigurðr Serpiente en el Ojo, hijo de Ragnarr Calzaspeludas	seu pai era Helgi, o Afiado, <b>e</b> Áslaug sua mãe, filha de Sigurðr, Dragão-em-Olho, filho de Ragnarr Loðbrók
12	hon var þá á tvítøgsaldri, <b>en</b> Guthormr bróðir hennar á ungmennisaldri.	à cette époque, elle n'avait pas encore vingt ans, <b>tandis que</b> son frère qui s'appelait Guthorm était adolescent	Tenía veinte años de edad, <b>pero</b> su hermano Guthormr era un adolescente	naquela época ela estava com vinte anos, <b>e</b> seu irmão Guthormr estava na juventude.
13	<b>En</b> þat er at segja frá dauða Sigurðar, at hann reið einn saman út á eyðimerkr, lagði hann á þat kapp mikit optliga;	<b>(0)</b> Voici en quelles circonstances Sigurd trouva la mort : il avait accoutumé de chevaucher seul dans les forêts et d'y chasser les bêtes sauvages avec la plus grande énergie.	<b>(0)</b> Hay que contar sobre la muerte de Sigurðr que salió cabalgando solo a un yermo como era su costumbre. Cazó grandes animales y dañinos para las personas. A menudo ponía mucho ardor en ello.	<b>(0)</b> Aqui se fala sobre a época da morte de Sigurðr, quando ele andou sozinho sobre regiões selvagens, como era costume dele; ele atacava feras grandes e perigosas aos homens; nisso ele punha frequentemente muito fervor;
14	En þat er at segja frá dauða Sigurðar, at hann reið einn saman út á eyðimerkr, lagði hann á þat kapp mikit optliga; <b>en</b> er hann var langa leið riðinn, kom hann fram í ruð noðkkur í nánd Haðalandi	Voici en quelles circonstances Sigurd trouva la mort : il avait accoutumé de chevaucher seul dans les forêts et d'y chasser les bêtes sauvages avec la plus grande énergie. <b>(0)</b> Un jour, alors qu'il cheminait depuis un long moment, il déboucha dans une	<b>(0)</b> Hay que contar sobre la muerte de Sigurðr que salió cabalgando solo a un yermo como era su costumbre. Cazó grandes animales y dañinos para las personas. A menudo ponía mucho ardor en ello. <b>Y</b> cuando	Aqui se fala sobre a época da morte de Sigurðr, quando ele andou sozinho sobre regiões selvagens, como era costume dele; ele atacava feras grandes e perigosas aos homens; nisso ele punha frequentemente muito fervor; <b>mas</b> quando ele

		clairière proche du Hadeland	hubo cabalgado un buen trecho llegó a un claro cerca de Haðaland.	foi muito longe à andança, avançou até chegar a uma clareira nas proximidades de Haðaland
15	þar þorðusk þeir; fell þar Sigurðr hjörtr, <b>en</b> af Haka xii. menn, en sjálfr hann lét hǫnd sína ok hafði iii. sár ǫnnur.	Ils s'affrontèrent et, au cours de ce combat, Sigurd le Cerf trouva la mort <b>ainsi que</b> douze hommes de Haki, lequel perdit une main et reçut trois autres blessures.	Allí cayó Sigurðr el Ciervo <b>y</b> doce hombres de Haki, quien perdió su mano y recibió tres heridas más.	naquele lugar tombou Sigurðr, o Cervo, <b>junto a</b> doze homens de Haki, enquanto o próprio perdeu sua mão e teve três outras feridas.
16	þar þorðusk þeir; fell þar Sigurðr hjörtr, en af Haka xii. menn, <b>en</b> sjálfr hann lét hǫnd sína ok hafði iii. sár ǫnnur.	Ils s'affrontèrent et, au cours de ce combat, Sigurd le Cerf trouva la mort ainsi que douze hommes de Haki, <b>lequel</b> perdit une main et reçut trois autres blessures.	Allí cayó Sigurðr el Ciervo <b>y</b> doce hombres de Haki, <b>quien</b> perdió su mano y recibió tres heridas más.	naquele lugar tombou Sigurðr, o Cervo, junto a doze homens de Haki, <b>enquanto</b> o próprio perdeu sua mão e teve três outras feridas.
17	Þá lét hann efna til veizlu ok ætlaði at gera brúðlaup til Ragnhildar, <b>en</b> þat dvalðisk, fyrir því at sár hans hǫfðusk illa.	Il fit alors préparer un banquet dans le dessein de célébrer son mariage avec Ragnhild, <b>mais</b> la noce fut différée car ses blessures ne guérissaient pas.	Entonces hizo organizar un banquete con la intención de celebrar una boda con Ragnhildr, <b>pero</b> aquello se postergó porque sus heridas empeoraron	Logo ele entregou material para uma festa e pensou em fazer um casamento com Ragnhildr, <b>mas</b> isso teve de ser adiado, por causa de todas aquelas feridas.
18	Haki Haða-berserkr lá í sárum um haustit ok ǫndurðan vetr, <b>en</b> of jól var á Heiðmörk Hálfðan konungr;	Pendant l'automne et le début de l'hiver, Haki le guerrier-fauve du Hadeland ne quitta pas son lit en raison des blessures qu'il avait reçues. <b>(0)</b> À l'époque du solstice d'hiver, le roi Halfdan, qui avait appris la nouvelle de tous ces événements,	Haki, el berserkr de Haðaland, yació por las heridas durante el otoño y comienzos del invierno, <b>pero</b> en torno a jól el rey Hálfðan estaba en Heiðmörk.	Haki, o berserkr de Haðaland teve de cuidar das feridas durante todo Outono e no começo do Inverno, e durante as festividades do Yule, o rei Hálfðan se encontrava em Heiðmörk

		séjournait au Hedmark		
19	ok brutu upp ok tóku braut Ragnhildi ok Guthorm, bróður hennar, ok alt fé þat, er þar var, <b>en</b> þeir brendu skálann ok alla menn, þá er inni váru.	ils enforcèrent la porte, enlevèrent Ragnhild ainsi que son frère Guthorm et s'emparèrent de tous les biens qui se trouvaient là. <b>Ensuite</b> , ils livrèrent aux flammes le [premier] bâtiment et tous les hommes qui étaient à l'intérieur.	irrupieron en él y se llevaron a Ragnhildr, a su hermano Guthormr y todos los bienes que allí había. <b>(0)</b> Quemaron la sala y a todos los hombres que había dentro.	se diriginho a Ragnhildr e Guthormr, irmão dela, bem como todas as posses de valor, que estavam ali, e depois colocaram fogo no salão e em todos os homens, para em seguida saírem do local.
20	Haki stóð upp ok gekk eptir þeim um hríð, <b>en</b> er hann kom at vatsísinum, þá snøri hann niðr hjøltum á sverðinu, en lagðisk á blóðrefilinn ok stóð sverðit í gøgnum hann;	Haki se leva et les poursuivit un moment durant, <b>mais</b> quand il arriva sur la rive du lac gelé, il retourna la garde de son épée et se laissa tomber sur la pointe, en sorte qu'il en fut transpercé et qu'il trouva la mort	Haki se levantó y fue tras ellos durante un rato, <b>pero</b> cuando llegó al hielo del lago giró la empuñadura de la espada, se colocó sobre el filo y se atravesó con la espada.	Haki se levantou e caminhou a procura por eles durante um tempo, <b>mas</b> quando ele chegou ao lago congelado, ele logo virou para baixo o punho de sua espada, jogando-se sobre a ponta da espada e quando veio abaixo, ela o trespassou
21	Haki stóð upp ok gekk eptir þeim um hríð, en er hann kom at vatsísinum, þá snøri hann niðr hjøltum á sverðinu, <b>en</b> lagðisk á blóðrefilinn ok stóð sverðit í gøgnum hann;	Haki se leva et les poursuivit un moment durant, mais quand il arriva sur la rive du lac gelé, il retourna la garde de son épée <b>et</b> se laissa tomber sur la pointe, en sorte qu'il en fut transpercé et qu'il trouva la mort	Haki se levantó y fue tras ellos durante un rato, pero cuando llegó al hielo del lago giró la empuñadura de la espada, <b>(0)</b> se colocó sobre el filo y se atravesó con la espada.	Haki se levantou e caminhou a procura por eles durante um tempo, mas quando ele chegou ao lago congelado, ele logo virou para baixo o punho de sua espada, jogando-se sobre a ponta da espada e quando veio abaixo, ela o trespassou
22-23-24	inn neztu hlutr trésins var rauðr sem blóð, <b>en</b> þá leggrinn upp fagrgrøenn, <b>en</b> upp til limanna snjóhvítt; þar váru kvistir af trénu margir stórir,	Le pied de l'arbre était rouge comme le sang, <b>(0)</b> le tronc était d'un beau vert, <b>et</b> les branches paraissaient blanches comme la neige. Les rameaux étaient à la fois grands et	La parte inferior del árbol era roja como la sangre, <b>pero</b> el tronco era de color verde claro <b>y</b> blanco como la nieve hasta las ramas. Las ramas del árbol eran muy	a mais baixa parte da árvore era vermelha como sangue, <b>porém</b> o caule reluzia verde, <b>e</b> ao alto, galhos brancos como neve; eram muitos ali os grandes galhos daquela árvore, alguns

	sumir ofarr, <b>en</b> sumir neðarr;	nombreux, et ils se trouvaient <b>aussi bien</b> en haut <b>qu'</b> en bas de l'arbre.	grandes, algunas más arriba y otras más abajo.	mais altos, <b>e</b> outros mais baixos
25	sumir í mjöðm, sumir miðja síðu, sumir á háls, <b>en</b> sumir ekki meir en sprotnir upp ór hausi sem knýflar,	d'autres encore la hanche ou la taille, tandis que quelques-unes lui tombaient dans le cou, <b>et</b> que d'autres semblaient être à peine sorties de son crâne telles de petites cornes.	otros hasta las caderas, otros hasta la mitad del costado,  otros hasta el cuello, <b>pero</b> otros apenas le brotaban del cráneo como cuernecillos.	à metade das costas, alguns ao pescoço, <b>e</b> outros não mais que nascidos do alto de seu crânio na forma de pequenos chifres,
26	sumir í mjöðm, sumir miðja síðu, sumir á háls, en sumir ekki meir en sprotnir upp ór hausi sem knýflar, <b>en</b> á lokkum hans var hvers kyns litr, en einn lokkr sigraði alla með fegrð ok ljósleik ok mikilleik.	d'autres encore la hanche ou la taille, tandis que quelques-unes lui tombaient dans le cou, et que d'autres semblaient être à peine sorties de son crâne telles de petites cornes. <b>(0)</b> Ses boucles étaient de différentes couleurs, mais l'une d'entre elles tranchait sur toutes les autres par sa beauté, son éclat et sa longueur.	otros hasta las caderas, otros hasta la mitad del costado, otros hasta el cuello, pero otros apenas le brotaban del cráneo como cuernecillos. <b>(0)</b> Sus rizos tenían toda clase de colores, pero un rizo ganaba a todos en belleza, resplandor y tamaño.	à metade das costas, alguns ao pescoço, e outros não mais que nascidos do alto de seu crânio na forma de pequenos chifres, <b>e</b> nos cachos dele foi percebido diversas cores e brilhos, mas um cacho superava todos em beleza, lustro e tamanho.
27	en á lokkum hans var hvers kyns litr, <b>en</b> einn lokkr sigraði alla með fegrð ok ljósleik ok mikilleik.	et que d'autres semblaient être à peine sorties de son crâne telles de petites cornes. <b>(0)</b> Ses boucles étaient de différentes couleurs, <b>mais</b> l'une d'entre elles tranchait sur toutes les autres par sa beauté, son éclat et sa longueur.	pero otros apenas le brotaban del cráneo como cuernecillos. <b>(0)</b> Sus rizos tenían toda clase de colores, <b>pero</b> un rizo ganaba a todos en belleza, resplandor y tamaño.	e nos cachos dele foi percebido diversas cores e brilhos, <b>mas</b> um cacho superava todos em beleza, lustro e tamanho.
28	Þorleifi sagði hann þann draum, <b>en</b> hann þýddi svá, at mikill afspringr myndi	Il raconta son rêve à Thorleif, <b>qui</b> l'interpréta de la sorte : il aurait de nombreux	Le contó aquel sueño a Þorleifr, <b>quien</b> lo interpretó como que de él descendería una	Ele contou esse sonho a Þorleifr, <b>o qual</b> ele assim interpretou, que proeminente linhagem dele virá, tal prole vai

	af honum koma ok myndi sá lǫndum ráða með miklum veg ok þó eigi allir með jammiklum, en einn myndi sá af hans ætt koma,	descendants, qui gouverneraient le pays avec gloire – encore que tous ne connaîtraient pas la même fortune– mais l’un des membres de sa race serait plus grand et plus éminent que les autres	gran progenie que gobernaría tierras con magnificencia, aunque no todos tan magníficamente, pero de su estirpe descendería uno que sería superior,	dominar reinos com imponência e, entretanto, não todos com a mesma grandeza, mas virá um descendente daquela raça, de toda a linhagem o melhor
29	Þorleifi sagði hann þann draum, en hann þýddi svá, at mikill afspringr myndi af honum koma ok myndi sá lǫndum ráða með miklum veg ok þó eigi allir með jammiklum, <b>en</b> einn myndi sá af hans ætt koma,	Il raconta son rêve à Thorleif, qui l’interpréta de la sorte : il aurait de nombreux descendants, qui gouverneraient le pays avec gloire – encore que tous ne connaîtraient pas la même fortune– <b>mais</b> l’un des membres de sa race serait plus grand et plus éminent que les autres	Le contó aquel sueño a Þorleifr, quien lo interpretó como que de él descendería una gran progenie que gobernaría tierras con magnificencia, aunque no todos tan magníficamente, <b>pero</b> de su estirpe descendería uno que sería superior,	Ele contou esse sonho a Þorleifr, o qual ele assim interpretou, que proeminente linhagem dele virá, tal prole vai dominar reinos com imponência e, entretanto, não todos com a mesma grandeza, <b>mas</b> virá um descendente daquela raça, de toda a linhagem o melhor
30	móðir hans unni honum mikit, <b>en</b> faðir hans minna.	Sa mère l’aimait beaucoup, <b>mais</b> il n’en allait pas de même de son père.	Su madre lo quería mucho, <b>pero</b> su padre menos.	sua mãe o amava muito, o seu pai, <b>porém</b> , pouco
31	sat konungr hryggr eptir, <b>en</b> hverr annarra sótti sitt heimili, en til þess at konungr mætti viss verða,	(0) Chacun regagna son logis, <b>et</b> le roi resta seul, l’âme en peine. Mais comme il voulait découvrir la cause de cette disparition	El rey se quedó sentado afligido y los demás se fueron a sus casas. Pero el rey, a fin de poder cerciorarse de qué había causado aquel percance	mais tarde o rei sentou aflito, <b>então</b> logo todos procuraram voltar as suas casas, mas o rei para tornar a ter certeza do acontecido
32	sat konungr hryggr eptir, en hverr annarra sótti sitt heimili, <b>en</b> til þess at konungr mætti viss verða,	(0) Chacun regagna son logis, et le roi resta seul, l’âme en peine. <b>Mais</b> comme il voulait découvrir la cause de cette disparition	El rey se quedó sentado afligido y los demás se fueron a sus casas. <b>Pero</b> el rey, a fin de poder cerciorarse de qué había causado aquel percance	mais tarde o rei sentou aflito, <b>então</b> logo todos procuraram voltar as suas casas, <b>mas</b> o rei para tornar a ter certeza do acontecido



33	<p>furðu mikit torrek lætr faðir þinn sér at, er ek tók vist nokkura frá honum í vetri; <b>en</b> ek mun þér þat launa með feginsögu.</p>	<p>Ton père fait vraiment grand cas de la perte qu'il subit l'hiver dernier lorsque je lui dérobaï quelques mets. <b>(0)</b> Je me propose de t'en dédommager en t'apprenant une heureuse nouvelle.</p>	<p>Una tremenda pérdida considera tu padre que me llevara algunas viandas este invierno, <b>pero</b> te compensaré con alegres noticias:</p>	<p>Fantástica, a enorme perca do seu pai, que eu tomara alguma mesa dele no inverno; <b>mas</b> eu vou dar como recompensa para você essa agradável notícia.</p>
34-35-36	<p>þá váru sólbráð mikil; <b>en</b> er þeir óku um Rykinsvík — þar höfðu verit um vetrinn nautabrunnar, <b>en</b> er mykrin hafði fallit á ísinn, þá hafði þar grafit um í sólbráðinu —, <b>en</b> er konungr ok þar um, þá brast niðr ísinn, ok týndisk þar Hálfðan konungr ok lið mikit með honum;</p>	<p>C'était le printemps, et la neige fondait au soleil. <b>(0)</b> Lorsqu'ils franchirent la baie de Røykenvik, il passèrent par l'endroit où le bétail était venu s'abreuver pendant l'hiver : <b>comme</b> les rayons du soleil avaient formé de trous là où la bouse était tombée, la glace se brisa <b>sous le rois Hálfðan</b></p>	<p>El sol ocasionaba un gran deshielo. <b>(0)</b> Cuando atravesaban Rykinsvík –allí había habido durante el invierno pozos de agua para el ganado, <b>pero</b> cuando los excrementos cayeron sobre el hielo lo horadaron en el deshielo causado por el sol– <b>y</b> el rey pasaba por allí, el hielo se rompió a sus pies</p>	<p>Então havia muitos locais degelando. <b>Então</b> passaram por Rynkinsvik – que tinha sido durante o Inverno, um poço para o gado beber água, <b>e</b> aonde o estrume havia caído sobre o gelo, o degelo ali foi mais forte –, <b>(0)</b> quando o rei passou naquele momento, o gelo veio abaixo,</p>
37	<p><b>En</b> þeir sættusk svá, at líkinu var skipt í fjóra staði, ok var höfuðit lagit í haug at Steini á Hringaríki, en hverir fluttu heim sinn hluta ok heygðu, ok eru þat alt kallaðir Hálfðanar-haugar.</p>	<p><b>(0)</b> Ils convinrent a lors de diviser le corps du roi et de le répartir en quatre lieux : la tête fut placée sous un tertre à Stein, dans le Ringerike, tandis que chacun [des chefs des autres provinces] ramenait chez lui sa part de la dépouille et l'enterrait sous un tertre ; toutes ces sépultures portente le nom de Tertres de Hálfðan</p>	<p><b>Entonces</b> acordaron que su cadáver se dividiera en cuatro partes y la cabeza se colocó en un túmulo en Steinn, en Hringaríki, y cada cual se llevó su parte a su tierra y la enterró allí, y todos se llaman Túmulos de Hálfðan.</p>	<p><b>Mas</b> então chegaram a um acordo, logo o corpo foi dividido em quatro partes, a cabeça foi colocada em um monte em Stein em Hringaríki, e cada um saiu para casa carregando sua parte e enterrando-a, e elas eram todas chamadas de Montes-Hálfðans.</p>
38	<p>En þeir sættusk svá, at líkinu var</p>	<p><b>(0)</b> Ils convinrent a lors de diviser le</p>	<p>Entonces acordaron que su cadáver se</p>	<p>Mas então chegaram a um acordo, logo o corpo</p>

	<p>skipt í fjóra staði, ok var hofuðit lagit í haug at Steini á Hringaríki, <b>en</b> hverir fluttu heim sinn hluta ok heygðu, ok eru þat alt kallaðir Hálfðanar-haugar.</p>	<p>corps du roi et de le répartir en quatre lieux : la tête fut placée sous un tertre à Stein, dans le Ringerike, <b>tandis que</b> chacun [des chefs des autres provinces] ramenait chez lui sa part de la dépouille et l'enterrait sous un tertre ; toutes ces sépultures portente le nom de Tertres de Halfdan</p>	<p>dividiera en cuatro partes y la cabeza se colocó en un túmulo en Steinn, en Hringaríki, y cada cual se llevó su parte a su tierra y la enterró allí, y todos se llaman Túmulos de Hálfðan.</p>	<p>foi dividido em quatro partes, a cabeça foi colocada em um monte em Stein em Hringaríki, e cada um saiu para casa carregando sua parte e enterrando-a, e elas eram todas chamadas de Montes-Hálfðans.</p>
--	--	---	---	--

## Bibliografia

1. Anscombre J. C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. *Langages*. 1976. № 42. P. 5–27.
2. Anscombre J. C., Ducrot O. Deux mais en français? *Lingua*. 1977. № 43. P. 23–40.
3. Barns M. A New Introduction to Old Norse. Part I. Grammar. London: Viking Society for Northern Research, 2008.
4. Carbonell M. Estudio semántico-pragmático de las relaciones de contraste y sus marcas en lengua inglesa. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia, 2006.
5. Cegalla D. P. Novíssima gramática da língua portuguesa. Lisboa: Companhia Editora Nacional, 1991.
6. Cleasby, R. Vigfusson, G. An Icelandic English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1874.
7. Da Cunha D. 8.A conjunção mas e a adversatividade. *Revista Arredia*. 2015. №4/6. P. 100–115.
8. Dillmann, F-X. (trad.). Histoire des rois de Norvège (Heimskringla) par Snorri Sturluson. Première partie : Des origines mythiques de la dynastie à la bataille de Svold. Paris : Gallimard (L'aube des peuples), 2000.
9. Flamenco L. Las construcciones concesivas y adversativas. In Bosque I., Demonte, V. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. P. 3807–3878.
10. Fuente C. Pero / sino y la orientación argumentativa. *Pragmalingüística*. 1998. №5-6. P. 119–151.
11. Foolen A. Polifunctionality and the semantics of adversative conjunctions. *Multi-lingua*. 1991. Nº 10-1/2. P. 79–92.
12. Fritzner J. Ordbog over det gamle norske sprog, Kristiania. Rittelser og Tilleg. P. 1883–1896.
13. García Pérez, R. (ed.). Saga del Valle de los Salmones (Laxdæla saga). Madrid : Miraguano ediciones.
14. Gordon E. V. An Introduction to Old Norse. Oxford: Clarendon Press, 1956.
15. González Campo, M. (trad.). Saga de Hálfðan el negro (Hálfðanar saga svarta). *Mysterica*. 2017. №º 11. P. 98–109.
16. Gomes de Miranda, P. (trad.). A saga de Hálfðan, o Negro. *Brathair*. 2011. №º 11 /1. P. 116–122.
17. Guimier C. Non-congruence et congruence : alors que vs tandis que. *Syntaxe & Sémantique*. 2000. Nº 1. P. 80–112.
18. Jónsson F. Lexicon Poeticum antiquae linguae septentrionalis: Ordbog over det norsk-islandske skjaldesprog, oprindelig forfatter Sveinbjörn Egilsson. København : Møller, 1931
19. Ólason V. Íslendingasögur. In Pulsiano, P. (ed.). Medieval Scandinavia: An Encyclopedia. New York & London: Garland Publishing, 1993.
20. Portel E. Old Norse, New Norse: Heimskringla in Norway 1599-1900. In Epstein, B(ed.). The North: Literary Translation in the Nordic Countries. Cambridge: Cambridge Scholars, 2014.
21. Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa, 2009.
22. Riegel M., Pellat J. C., Rioul, R. Grammaire méthodique du français. Paris, 2009.
23. Trésor de la langue française informatisée [TLF], on line <http://atilf.atilf.fr/>.

24. Zoëga, G. T. A Concise Dictionary of Old Icelandic. Oxford: Clarendon Press, 1910.

### References

1. Anscombre J. C., Ducrot O. Argumentation in Language. *Langages*. 1976. № 42. P. 5–27.
2. Anscombre J. C., Ducrot O. Two Mais in French? *Lingua*. 1977. №43. P. 23–40.
3. Barns M. A New Introduction to Old Norse. Part I. Grammar. London: Viking Society for Northern Research, 2008.
4. Carbonell M. Semantic-pragmatic Study of Contrast Relations and its Marks in English Language. PhD dissertation. Valencia: Universidad de Valencia, 2006 (in Spanish).
5. Cegalla D. P. Brand-new Grammar of the Portuguese Language. Lisboa: Companhia Editora Nacional (in Portuguese), 1991.
6. Cleasby, R. Vigfusson, G. An Icelandic English Dictionary. Oxford :°Clarendon Press, 1874.
7. Da Cunha D. 8. The Conjunction But and the adversativity. *Revista Arredia*. 2015. №° 4/6. P. 100–115.
8. Dillmann, F-X. (trad.). History of the Kings of Norway (Heimskringla) by Snorri Sturluson. First part : From the Mythical Origins of the Dynasty to the Svold battle. Paris: Gallimard (L'aube des peuples), 2000.
9. Flamenco L. Concessive and adversative constructions. In Bosque I., Demonte, V. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. P.°3807–3878 (in Spanish), 1999.
10. Fuente C. Pero / sino and the argumentative orientation. *Pragmalingüística*. 1998. №° 5-6. P. 119–151.
11. Foolen A. Polifunctionality and the semantics of adversative conjunctions. *Multi-lingua*. 1991. №°10-1/2. P. 79–92.
12. Fritzner J. Ordbog over det gamle norske sprog, Kristiania. Rittelser og Tilleg. P. 1883-1896.
13. García Pérez, R. (ed.). Saga del Valle de los Salmones (Laxdæla saga). Madrid : Miraguano ediciones.
14. Gordon E. V. An Introduction to Old Norse. Oxford: Clarendon Press, 1956.
15. González Campo, M. (trad.). Halfdan the black saga (Hálfðanar saga svarta). *Mysterica*. 2017. P. 98–109.
16. Gomes de Miranda, P. (trad.). Halfdan the black saga. Brathair., o Negro. Brathair. 2011. № 11 /1. P. 116–122.
17. Guimier C. Incompatibility and Compatibility: alors que vs tandis que. *Syntaxe & Sémantique*. 2000. №1. P. 80–112.
18. Jónsson F. Lexicon Poeticum antiquae linguae septentrionalis: Ordbog over det norsk-islandske skjaldesprog, oprindelig forfatter Sveinbjörn Egilsson. København: Møller, 1931
19. Ólason V. The sagas of Icelanders., P. (ed.). Medieval Scandinavia: An Encyclopedia. New York & London: Garland Publishing, 1993.
20. Portel E. Old Norse, New Norse: Heimskringla in Norway 1599-1900. In Epstein, B(ed.). The North: Literary Translation in the Nordic Countries. Cambridge: Cambridge Scholars, 2014.

21. Real Academia Española. New Grammar of the Spanish Language. Madrid: Espasa, 2009.
22. Riegel M., Pellat J. C., Rioul, R. Methodical Grammar of French. Paris, 2009.
23. Electronic Dictionary of French Language [TLF].
24. Zoëga, G. T. A Concise Dictionary of Old Icelandic. Oxford: Clarendon Press, 1910.

